

Vicent MARTINES: *Estudis sobre Joan Roís de Corella*. Alcoi: Marfil, 1999.

Que el tiempo pone a cada uno en su lugar es un proverbio cierto como la vida misma. Ahora bien, ¿cuánto tiempo? A veces, desgraciadamente, demasiado. Ésta ha sido la lacra que ha perseguido la obra de Joan Roís de Corella durante casi quinientos años. Esa eternidad ha debido esperar el paciente Corella para que el tiempo y unas nuevas formas de leer menos descontextualizadas restaurasen este *ídolo* caído del panteón literario. Ni siquiera en los albores del siglo XX se le supo hacer justicia e incluso se le llegó a imputar el origen del ocaso de la literatura en lengua catalana. Sin duda, Roís de Corella fue una mala cabeza de turco elegida para justificar lo que se ha conocido como el período de la Decadencia en un intento por cargar en los hombros de un individuo un peso que se debe asumir desde una perspectiva social.

Con motivo del quinto centenario de la muerte del escritor valenciano, la editorial Marfil lanza en su "Col·lecció Universitat" un volumen coordinado por el Dr. Vicent Martines y centrado en la figura de un autor que justo ahora empieza a adquirir la auténtica dimensión literaria que su obra merece. *Estudis sobre Joan Roís de Corella* significa, junto con el monográfico de la revista filológica *Caplletra*, número 24 coordinado por el Dr. Albert Hauf, la aportación de conjunto más importante hecha hasta el momento al estudio y comprensión de la producción corellana. Hasta dieciocho artículos se incluyen en la selección del Dr. Martines, que sin duda marcará un antes y un después en la crítica de Corella.

El trabajo que abre el volumen, "Comentaris a la bibliografía sobre Joan Roís de Corella", ha sido elaborado por Vicent Martines. El hecho de que se sitúe en primer lugar obedece a una visión estructurada de la disposición de los estudios en el volumen. Este artículo es un intento por agrupar temáticamente, a pesar de las dificultades que ello implica —como reconoce el mismo autor—,

todos los estudios que se han producido en relación con las obras o la biografía de Joan Roís de Corella. Los epígrafes bajo los que se clasifican los diversos ítems bibliográficos son: ediciones y traducciones de sus obras (ya publicadas o en proceso de elaboración) y estudios. Dentro del epígrafe de estudios encontramos una clasificación que dará forma, a su vez, al contenido del volumen editado por el Dr. Martines: estudios generales, comentarios de obras, documentos de archivo, psicología / filosofía / pensamiento, relación con otras literaturas u obras literarias, estructura y lenguaje literario, estudios sobre el Renacimiento y el Humanismo, la sociedad valenciana del XV, estudios lingüísticos y estudios bibliográficos como éste de Vicent Martines. Por último, esta clasificación se refleja en dos gráficos que reproducen las clasificaciones temática y cronológica, una manera plástica de ver el estado de la bibliografía corellana.

Rafael Alemany, por su parte, contribuye a este homenaje a Corella con el análisis comparativo del mito clásico de Orfeo en dos autores dispares como son Bernat Metge y Joan Roís de Corella. Dejando algunas coincidencias a parte, como la supresión en ambas versiones de la incitación final de Orfeo a que los jóvenes gocen de los amores homosexuales, las intenciones son bien divergentes. Mientras que Metge utiliza el mito como un elemento cultista para exhibir sus cualidades ante el monarca Martín el Humano como reivindicación personal frente a las acusaciones de corrupción de que era objeto, Corella deja patente una clara inclinación moralizante. Orfeo se convierte, en la prosa de Corella, en un ejemplo de la inconsistencia de los bienes de fortuna. Todas estas conclusiones se apoyan en un detallado análisis de los mecanismos retóricos en ambos autores.

Las tan traídas y llevadas relaciones entre las obras de Roís de Corella y el *Tirant lo Blanch* se abordan en el trabajo de Annamaria Annicchiarico. La estudiosa italiana repasa las influencias boccaccianas que se detectan en Corella y que pudieron pasar a través de éste a la creación martorellana.

La difusión de los manuscritos corellanos es el tema de la aportación de Joan Armangué a este volumen. A través de un seguimiento de los librerros catalanes en Cagliari, Armangué atestigua la presencia en territorio italiano de diversos manuscritos de la traducción de la *Vita Christi* de Ludolphus de Sajonia hecha por Roís de Corella, así como tres ejemplares de *Lo Passi en cobles*, todos ellos, por tanto, parte de la obra religiosa del autor.

La crítica rusa Isolda Bigvava ha estudiado brevemente el estilo corellano en la *Tragèdia de Caldesa* y *Lo jardí d'amor*. Su trabajo se puede considerar una visión rápida y sucinta de los recursos retóricos empleados por el autor valenciano.

Emili Casanova nos presenta, en un formato peculiar, una revisión de conjunto de la lengua corellana, sobre todo centrada en el componente léxico. Este trabajo obedece al mismo patrón que ha aplicado Casanova a otros estudios similares, como el análisis de la lengua ausiasmarquiana incorporado al volumen *Ausiàs March i el món cultural del segle XV* editado por Rafael Alemany.

Como conclusión, Casanova apunta la plena normalidad de la lengua literaria de Corella, una lengua de su tiempo que sólo transgrede esta normalidad en los usos sintácticos elaboradísimos.

Stefano M. Cingolani aporta uno de los artículos más interesantes y sugerentes del volumen: "Anticavalleria com a anticlassicisme a l'obra de Joan Roís de Corella". Dueño de una intuición sobresaliente, Cingolani nos ha obsequiado durante los últimos años con algunas de las mejores contribuciones al estudio de la literatura catalana. Este caso no es una excepción. El crítico italiano revisa la idea tradicional que se ha tenido de la anticaballería de Corella, justificada siempre como una consecuencia biográfica. Cingolani nos aporta una visión nueva, una explicación que parece avenirse mejor con las propuestas morales de sus textos: su rechazo a la caballería responde a motivaciones espirituales y éticas más que a frustraciones biográficas.

"Entre el Cartoixà de Corella i el Tirant" es el intento de Germà Colón de probar, desde el punto de vista lingüístico, que Corella no es el autor en la sombra del *Tirant lo Blanch*, hipótesis avanzada por Josep Guia. Divergencias en el vocabulario, en las maneras de afrontar las descripciones o en el estilo de redacción dejan entrever que la escritura del *Tirant* es bastante diferente de las obras corellanas.

Antoni Ferrando estudia en su aportación a este volumen el prólogo a *Una no poc devota adoració de Jesús crucificat*. La estructura, el estilo y la lengua del texto pasan por el tamiz de Ferrando para desembocar en una propuesta autorial provisoria: Miquel Peres. A continuación, Ferrando nos ofrece la edición del prólogo, con la reproducción complementaria escaneada de los folios del incunable.

Rafael Fresquet y Encarna Villafranca nos muestran una descripción sucinta de los sistemas nominal, pronominal y verbal empleados en las obras corellanas. Los datos que nos ofrecen, ciertamente esquemáticos, acaban desintegrándose del todo por falta de una conclusión y una contextualización mínimas exigibles en un artículo que no está al nivel del resto de contribuciones del volumen y que adolece de escasez de ítems bibliográficos.

El artículo de Marinela Garcia relaciona dos obras de Corella que se incluyen en los dos ámbitos literarios que cultivó: la literatura religiosa y la literatura profana. El hilo conductor de esta relación se basa en las imágenes de los personajes femeninos principales en la *Oració* i *La història de Leànder i Hero*.

Sergi Gascón nos ofrece una explicación del título dado al manuscrito *Jardinet de orats* y la relación con su obra uno de los artículos más breves del conjunto.

Por su parte, Llúcia Martín estudia las relaciones de convergencia y, sobre todo, de divergencia que se establecen entre Roís de Corella y Jaume Roig a la hora de utilizar uno de los recursos retóricos más empleados en la cultura medieval: las comparaciones de tema animal. En ambos autores hay un rechazo de la pasión amorosa simbolizado por las comparaciones animales, aunque

las de Corella reflejan el desengaño amoroso y las de Roig una crítica a la naturaleza voluptuosa y poco fiable de las mujeres.

La aportación de Josep Martines es, en campo del estudio de la lengua de Corella, la más interesante y sólida de todo este volumen. Tomando como base las controversias de la normativa catalana actual entorno a la construcción «ser+de+infinitivo», Josep Martines inicia un recorrido por la lengua catalana medieval para reivindicar, en contra de algunas propuestas actuales, la genuinidad catalana de esta estructura. Su visión panorámica se completa con el repaso a otras construcciones relacionadas con este mecanismo sintáctico, igualmente estigmatizadas en la actualidad, que Josep Martines nos atestigua en numerosos textos medievales. Un artículo denso pero muy bien solucionado, con provechosas propuestas para la actual normativa y riquísimo en documentación y bibliografía. Sin duda, debe convertirse en un referente para el estudio de la lengua catalana medieval.

Tomàs Martínez aporta una interpretación de la “Balada de la garsa i l’esmerla”, una de las composiciones líricas corellanas más afamadas por su belleza estética. Sin embargo, hasta la publicación de este artículo no se había logrado dar una interpretación adecuada y coherente al texto.

Josep Lluís Martos nos presenta un estudio sobre una de las prosas mitológicas de Roís de Corella: *Lo johí de Paris*. Basándose en el análisis de las descripciones de los mantos de las diosas implicadas en el juicio, Martos concluye que Corella utilizó materiales mitográficos complementarios a las *Heroïdas* de Ovidio e, incluso, pudo inspirarse en alguna fuente de arte plástico para elaborar estas descripciones.

Rafael Mérida ofrece unos “Comentaris a l’entorn de la primera difusió impresa de Joan Roís de Corella” que demuestran que, a partir, del siglo XVI, las publicaciones de Corella decaen súbitamente. Parece ser que las circunstancias económicas y la excesiva dimensión de obras como la traducción del *Cartujano* contribuyeron a este declive, amén de la muerte de Corella, quien pudo haber sido el promotor de las primeras ediciones de su obra. A lo largo del siglo XVI, las escasas ediciones de sus textos se refieren a la vertiente religiosa.

Por último, Curt Wittlin analiza los mecanismos traductológicos que Corella aplicó a la confección de su obra *Història de Josef*. Concebida como una amplificación retórica del texto bíblico correspondiente, este texto nos muestra las técnicas más utilizadas por Corella en sus diversas obras, a menudo basadas en amplificaciones de este tipo. Un camino que puede ser francamente productivo para descubrir hasta qué punto Corella superaba los límites de traductor y se convertía en un auténtico creador de literatura. Porque, ¿en qué momento podemos separar la traducción de la creación?

En definitiva, podemos decir que el volumen *Estudis sobre Joan Roís de Corella* editado por Vicent Martines es una de las aportaciones de conjunto más importantes para la rehabilitación crítica definitiva de Corella, un autor

injustamente estigmatizado. Sin duda, algunos de los artículos que contribuyen a la solvencia de este volumen pueden convertirse en auténticos modelos a seguir en las investigaciones posteriores sobre la obra corellana. La visión de conjunto que ha sabido seleccionar competentemente Vicent Martines demuestra su conocimiento de la literatura medieval, una disciplina que no se puede circunscribir a unas pocas orientaciones críticas, como este volumen nos ha demostrado.

Hèctor GONSÁLEZ